

РОССИЯ И ВОСТОК

DOI: 10.31696/S086919080034684-9

ХРОНОЛОГИЯ И АНГЕЛОФАНИЯ В СЮЖЕТЕ ИПАТЬЕВСКОЙ
ЛЕТОПИСИ О ПОХОДЕ НА ПОЛОВЦЕВ В 6619 (1111) г.¹

© 2025

А.А. РОМЕНСКИЙ^{a, b}^a – Государственный музей-заповедник «Херсонес Таврический»,
Севастополь, Россия^b – Научно-исследовательский институт «Институт истории и археологии Византии и
Причерноморья», Севастопольский государственный университет,
Севастополь, Россия

ORCID: 0000-0003-0936-3740; alexandrosromensky@gmail.com

Scopus Author ID: 57211796046

Резюме: Изучение отношений Руси и номадов Великой степи в конфронтационном ключе до сих пор доминирует в историографии. В большинстве исследований, как правило, древнерусские и тюркские источники анализируются по отдельности, что также приводит к искажению взгляда на проблему. В настоящей статье, построенной на методах исторической имагологии, предлагается попытка рассмотреть поход коалиции русских князей на половцев в 1111 г. в контексте изучения взаимного восприятия этого события как в рамках категорий православной культуры, к которой принадлежал автор летописного текста, так и сквозь призму тюркских представлений о борьбе духов. Для исследования привлекаются древнерусские летописные памятники (рассказ о походе в Ипатьевской, Лаврентьевской и Новгородской первой летописях), а также энциклопедический словарь «Диван лугат ат-турк» Махмуда аль-Кашигари. Обосновывается достоверность хронологических сведений в Ипатьевской летописи, реконструированы основные этапы похода. Рассматривается контекст указанных в источнике дат церковного календаря. Исследованы источники повествования об ангелах, а также представления об участии небесных сил в битвах в различных архаических письменных традициях. Сообщение летописи о вмешательстве в ход сражения ангелов на стороне русских войск сопоставляется со свидетельством словаря Махмуда аль-Кашигари о духах-покровителях «дживи», которые приносят победу жителям своей местности. Представлены различные варианты перевода фрагмента текста тюркского источника на современные языки. Приводятся аргументы в пользу того, что летописный текст о сражении половцев с ангелами не только соответствует христианскому мировоззрению автора, но и достоверно отражает восприятие ситуации самими кочевниками. Автор повествования Ипатьевской летописи изложил сообщение своего половецкого информатора на языке собственной культуры. Рассмотрены позднейшие свидетельства о восприятии тюрками сюжета ангеломахи:

¹ Статья подготовлена на основе доклада, прочитанного на V Международной научной конференции «Исторические, культурные, межнациональные, религиозные и политические связи Крыма со Средиземноморским регионом и странами Востока» (Севастополь, 2–6. 06. 2021 г., Государственный музей-заповедник «Херсонес Таврический»). См. тезисы доклада [Роменский, 2021]. Сердечно благодарю за консультации и помощь с труднодоступной литературой профессора-эмерита Ратгерского университета П.Б. Голдена (США).

«Исследование выполнено в рамках Государственного задания Института истории и археологии Византии и Причерноморья Севастопольского государственного университета “Комплексное историко-археологическое изучение Византии и Причерноморья в период поздней Античности и Средние века” (FEFM-2025-0002)».

в тексте Утемиш-хаджи о схватке Чингизидов Берке и Хулагу, а также известиях о тюркской демонологии Нового времени.

Ключевые слова: древнерусское летописание, половцы, хронология, ангеломания, ангелопания, «Диван лугат ат-турк», тюркская демонология

Для цитирования: Роменский А.А. Хронология и ангелопания в сюжете Ипатьевской летописи о походе на половцев в 6619 (1111) г. *Восток (Oriens)*. 2025. № 3. С. 234–246. DOI: 10.31696/S086919080034684-9

CHRONOLOGY AND ANGELOPHANY IN THE HYPATIAN CHRONICLE'S NARRATION ABOUT THE CAMPAIGN AGAINST THE CUMANS IN 6619 (1111 A.D.)

© 2025

Alexandr A. ROMENSKY ^{a, b}

^a – State Museum-Preserve “Tauric Chersonese”, Sevastopol, Russia

^b – Research Institute “Institute of History and Archaeology of Byzantium and the Black Sea Region”, Sevastopol State University, Sevastopol, Russia
ORCID: 0000-0003-0936-3740; alexandrosromensky@gmail.com

Scopus Author ID: 57211796046

Abstract: Based on the methods of historical imagology, the author attempts to study the campaign of the coalition of Russian princes against the Cumans in 1111 A.D. in the context of the mutual perception of this event both within the categories of the Orthodox culture and through the prism of Turkic ideas about the struggle of protective spirits. Reliability of the chronological information in the Hypatian Chronicle is substantiated, the main stages of the campaign are reconstructed. The context of the dates of the church calendar, specified in the source, is also considered. The chronicle's message about the intervention of angels on the side of the Russian troops is compared with the evidence about the spirits-*čiwi* who bring victory to the inhabitants of area under their protection found in Mahmud al-Kashgari's dictionary. Various translations of the Turkic source into modern languages are presented. It is proven that the episode in the chronicle where the Cumans battled against angels not only corresponds to the Christian worldview of the author, but also reliably reflects the perception of the situation by the nomads themselves. The author of the narrative of the Hypatian Chronicle presented the message of his Cuman informant in the language of his own culture. The latest evidence on the Turkic perception of the angelomachy is examined: Ötemish-haji's narration about the battle between the armies of Chingizids Berke and Hulagu, as well as later information on protective spirits in the Turkic demonology of the modern era.

Keywords: Old Russian chronicles, Cumans, chronology, angelomachy, angelophany, “Diwan Lughat at-Turk”, Turkic demonology

For citation: Romensky A.A. Chronology and Angelophany in the Hypatian Chronicle's Narration about the Campaign against the Cumans in 6619 (1111 A.D.). *Vostok (Oriens)*. 2025. No. 3. Pp. 234–246. DOI: 10.31696/S086919080034684-9

Традиционный, до сих пор довлеющий в историографии взгляд на взаимоотношения земледельцев и кочевников в Восточной Европе как на извечную борьбу цивилизованной Руси с «варварской» Степью нередко приводит к упрощению и искажению реконструируемой картины прошлого [Golden, 1987–1991, p. 64–67; 2011(2), p. 65–66; Темушев, 2017, с. 125–126]. Необходимо (в той мере, в которой это позволяют источники) предоставить слово обеим сторонам, отходя от предвзятости и устоявшихся стереотипов. Попытаемся осмыслить один из ключевых эпизодов русско-половецких отношений – поход коалиции князей на половцев в 1111 г. – в контексте исторической имагологии, сквозь призму взаимных представлений христианской Руси и тюркских кочевников, её соседей². В центре внимания при этом окажутся не столько реальные события, сколько их восприятие: и древнерусские книжники, и тюрки были склонны к тому, чтобы оценивать случившееся как результат вмешательства мира горного в дела мира дольного, что непосредственно отразилось в нарративных свидетельствах.

11 февраля мартовского 6618 (1111) г. в первый час ночи во время грозы в Печерском монастыре можно было увидеть огненный столп «ѿ земля до нбѣ», перемещающийся в пространстве. Вначале его заметили на каменной «трапезнице», затем он ступил на церковь и задержался над гробом преподобного Феодосия, после чего поднялся вверх и исчез [*Ипатьевская летопись*, 1908, стб. 261]. Исследователи полагают, что монахи наблюдали огненный след метеора или паргелий – одно из атмосферных оптических явлений [Святский, 1915, с. 75–77; Мушар, 2017, с. 19–20]. Для очевидца происшествия из братии монахов-печерян блуждающий столб был ничем иным, как явлением ангела, предвещавшего скорое столкновение русских князей с «погаными», увенчавшееся победой. Знамение в Печерском монастыре вызвало у инока целый ряд литературных ассоциаций: из истории ветхозаветного Исхода, Псалтири, «Якоря веры» Епифания Кипрского и восходящих к Книге «Иосиппон» сказаний об Александре Македонском [*Ипатьевская летопись*, 1908, стб. 261–264; Мещерский, 1957, с. 59–62; Дедов, 2009, с. 63]. Литературные источники, бывшие в распоряжении печерского книжника, убеждали его в том, что небесные покровители нередко вмешиваются в ход земных происшествий, по велению Бога помогая тем или иным людям. Последующие события – поход коалиции князей во главе с Святополком Изяславичем и Владимиром Мономахом в Половецкую степь, «к Донови» и сражение с кочевниками на Сальнице – укрепили уверенность летописца, ведь именно участие ангелов в битве с половцами, по его мнению, предопределило их сокрушительное поражение³.

Нарратив о походе «Русской земли» против половцев в 1111 г. сохранился в нескольких независимых источниках. Лаконичная летописная запись, представленная в составе Лаврентьевского, Радзивилловского и Московско-Академического списков и датированная по ультрамартовскому стилю 6620 г., приводит более подробный перечень участников княжеской коалиции, в которую входили представители всех ветвей Ярославичей: генеалогически старейший на тот момент киевский князь Святополк Изяславич с сыном Ярославом, переяславский князь Владимир Мономах с сыновьями Мстиславом, Святославом, Ярополком, из семьи черниговских князей – Давыд Святославич с сыном

² Здесь и далее по отношению к тюркским кочевникам применяется экзоэтноним «половцы», различия между куманами, кыпчаками и канглы в рамках общего союза племен в этой статье не принимаются во внимание. См.: [Голден, 2003, с. 475–479; Golden, 2011(1), p. 304–306].

³ Наиболее убедительная версия локализации летописной реки Сальницы опирается на сведения «Книги Большому Чертежу»: «И ниже Изюма пала в Донец с правыя стороны река Сальница...» [*Книга Большому Чертежу*, 1950, с. 38]. М.В. Сибилёв заметил неточность в источнике, указав, что историческая Сальница впадает в Донец с левой стороны возле современного г. Изюма, около Изюмского брода [Сибилёв, 1950, с. 104–105, рис. 5.1]. Остальные предполагаемые варианты – в междуречье Донца и Оскола или среди притоков Дона – не имеют прочных оснований. См.: [Бобров, 1995, с. 263–267].

Ростиславом, а также владевший несколькими городами на Волыни Давыд Игоревич [Лаврентьевская летопись, 1926, стб. 289]⁴. Вероятнее всего, в основе этой летописной статьи – официальная реляция о походе и его основных результатах. Более детально поход, датированный 6619 г. по мартовскому стилю, рассмотрен в списках ипатьевской группы, информация которых, возможно восходит к воинской (или, скорее, клерикально-воинской) повести, фокусирующейся на деяниях Владимира Мономаха. Краткая заметка о походе на половцев «всей земли просто Русской» во главе со «Святополком, Володимиром и Давыдом» приводится и в Новгородской первой летописи [Новгородская летопись старшего и младшего изводов, 1950, с. 20, 203], чей автор, очевидно, не особенно интересовался делами, происходившими на пограничье Руси со Степью. Отличающиеся от ипатьевской версии подробности приведены и в более поздней Воскресенской летописи, однако их достоверность сомнительна [Летопись по Воскресенскому списку, 1856, с. 21–22; Бубенок, Тортіка, 2022, с. 55–56]. В дальнейшем сосредоточимся на информации Ипатьевской летописи, которая и содержит наиболее подробный рассказ о походе.

Особого рассмотрения заслуживает вопрос о хронологии похода, поскольку интерпретация летописных сведений привела к дискуссии среди исследователей. До сих пор продолжается полемика о том, в шестую (согласно Ипатьевской летописи) или в пятую неделю поста (по данным Воскресенской летописи) объединённые русские войска подошли «к Донови» [Багалеи, 1882, с. 181–182; Кудряшов, 1948, с. 113–114; Дедов, 2009, с. 80–81; Бубенок, Тортіка, 2022, с. 31–34]. На наш взгляд, внимательное прочтение текста Ипатьевской списка убеждает, что фраза «и ѿтуда приидоша мнози рѣки. въ .ѿ. недѣль поста» вовсе не относится к дате прибытия княжеских дружин на берега Северского Донца (называемого в источнике «Доном») [Ипатьевская летопись, 1908, стб. 266]. Это предложение видится вставкой-заключением, уточняющим длительность всего похода, продолжавшегося «по многим рекам» до шестой недели Великого поста, вплоть до решающей битвы на Сальнице, произошедшей в Страстной понедельник 27 марта 1111 г. и разрывающим последовательный рассказ о событиях, произошедших в четвертую и пятую седмицы. Этот вывод снимает большую часть хронологических противоречий.

Рассмотрим хронологию похода в контексте великопостного календаря 1111 г. [Ипатьевская летопись, 1908, стб. 266–268]:

День церковного календаря (летописное сообщение)	Дата	События
Вторая неделя [Великого] поста	[26 февраля]	Начало похода против половцев
Пятница [третьей седмицы поста]	[3 марта]	«быша на Сулѣ»
Суббота [третьей седмицы поста]	[4 марта]	«поидоша и быша на Хоролѣ, и ту и сани пометаша»
[Крестопоклонная] неделя	[5 марта]	«приидоша на Псль»
[Понедельник четвертой седмицы]	[6 марта]	«сташа на рѣцѣ Голтѣ. ту пождаша и вои»

⁴ Среди участников похода списки лаврентьевской группы называют и Всеволода (на третьем месте, после Святополка и Ярослава), однако, по справедливому предположению Е.Ф. Карского, здесь следует читать «Всеволодичъ Володимерь» [Лаврентьевская летопись, 1926, стб. 289, прим. Б]. Составитель Воскресенской летописи на основании этой информации приписал участие в походе Всеволоду Ольговичу и даже его малолетнему брату Святославу, что крайне маловероятно [Летопись по Воскресенскому списку, 1856, с. 21]. Не подлежит сомнению, что в перечне Лаврентьевской летописи упомянут смоленский князь Святослав Владимирович, сын Мономаха.

[Вторник четвертой седмицы]	[7 марта]	Войска достигли Ворсклы
Среда [четвертой седмицы]	[8 марта]	Остановка на Ворскле, целование креста
Вторник [пятой седмицы]	[14 марта]	Войска достигли Северского Донца («и поидоша к Донови»)
[Суббота пятой седмицы]	[18 марта]	Поход к Шаруканю, которого достигли к вечеру («и князь Володимеръ пристави полкы своя, ѣдучи предъ полкомъ пѣти тропари и коньдакы хреста чѣтнаго и канунъ сѣби Бѣи»)
Неделя [преп. Марии Египетской]	[19 марта]	Подчинение жителей Шаруканя («выидоша из города и поклонишася княземъ Рускымъ, и вынесоша рыбы и вино»)
Среда [Вербной седмицы]	[22 марта]	«поидоша к Сугрову и пришедше зажьгоша и»
Четверг [Вербной седмицы]	[23 марта]	Возвращение от городов на Донце («поидоша съ Дона»)
Пятница [Вербной седмицы]	24 марта	Битва с половцами «на потоци Дегѣа»
[Лазарева] суббота, [совпадающая с Благовещением]	[25 марта]	Празднование, день отдыха русских войск
[Вербное] воскресенье	[26 марта]	Войска достигли Сальницы («и в недѣлю придоша»)
Понедельник Страстной [седмицы]	27 марта	Решающая битва на реке Сальнице

Подробный рассказ о походе имеет существенную лакуну в повествовании между 8 и 14 марта (от остановки на Ворскле до похода «к Донови»). Еще одна хронологическая неточность – по всей видимости, русские войска остались в Шарукане на отдых не на одну «нощь», а на более длительное время, с воскресенья до вторника, и лишь в среду начали движение к Сугрову⁵. Тем не менее большая часть событий освещена детально и полно. Отметим, что, по нашему мнению, нет оснований сомневаться в том, что основные вехи похода в летописи укладываются в календарь Великого поста (без присоединения сырной седмицы)⁶, поскольку некоторые отмеченные в источнике подробности совпадают с особенностями именно великопостного богослужения. Так, согласно Ипатьевской летописи, в среду, наступившую после Крестопоклонной недели, «хрестъ цѣловаша . и възложиша всю свою надежу на хрестъ . со многими слезами» [*Ипатьевская летопись*, 1908, стб. 266]⁷. Вынос и поклонение кресту в среду, во время Преполовления Св. четырехдесятницы, на службе первого часа отмечается и в современной богослужебной практике [*Триодь пост-*

⁵ Вопрос о локализации Шаруканя и Сугрова заслуживает особого внимания и в этой статье не рассматривается. См. новейший разбор историографии этой проблемы [Бубенок, Тортіка, 2022, с. 45–49].

⁶ Вопреки мнению: [Федченко, 2021, с. 3–4].

⁷ Следует отметить, что термин «неделя», как со всей очевидностью явствует из контекста, в источнике в большинстве случаев тождествен современному «воскресенью». См. различные интерпретации: [Бубенок, Тортіка, 2022, с. 42–43].

ная, 1992, л. снѧ (251)]. На пути к Шаруканю перед войсками Владимира Мономаха пелись «тропари . и коньдакы. хреста чѣтнаго и канунъ сѣи Бѣи»: по всей вероятности, имеются в виду службы субботы пятой седмицы Великого поста с особым поклонением Пресвятой Богородице [*Ипатьевская летопись*, 1908, стб. 266; *Триодъ постная*, 1992, л. тѣѣ–тѣѣ (323–325)]. Что касается рыб и вина, с которыми шаруканцы встретили русские войска, то принятый в это время на Руси Студийско-Алексиевский устав допускал потребление вина в пост по воскресеньям для монахов [Пентковский, 2001, с. 375], мирянам же разрешались и вино, и рыба не только в Благовещение и в день Вербной недели, но и во все субботы и воскресенья Великого поста [*Памятники древнерусского канонического права*, 1908, с. 516, 365 (2-я паг.)]⁸.

В описании сражений летописец акцентирует внимание на мотиве Божьего вмешательства, которое и обеспечило победу русским войскам. Так, накануне битвы «на потоци Дегѣа» князья молятся и призывают Бога: «кнѧзи же наши възложише надежу свою на Бѧ . и рекоша оубо смѣртъ намъ здѣ . да станемъ крѣпко . и цѣловашася другъ друга. възведше вѣчи свои на нбо . призываху Бѧ вышнѧго» [*Ипатьевская летопись*, 1908, стб. 267]. Здесь явно прослеживается отсылка к знаменитой речи князя Святослава Игоревича перед решающей битвой с греками в 971 г.: «...нѣ имамъ оубѣжати но станемъ крѣпко . азъ же предъ вами пойду . аще моѧ глава лажетъ то промыслите собою» [*Лаврентьевская летопись*, 1926, стб. 70]. Гнев Божий привел к тому, что половцы «падаху предъ хрестѣяны и тако побѣжени быша». В ответ князья благодарят Бога как в день сражения (пятница Вербной недели), так и в следующий день, когда христиане отдыхали, празднуя Лазареву субботу, совмещѣнную с Благовещением [Ипатьевская летопись, 1908, стб. 267].

Та же картина, только в большем масштабе, повторяется во время сражения на Сальнице, произошедшего в понедельник Страстной недели: Господь посылает ангела в помощь русским князьям, «...и падаху Половци предъ полкомъ Володимировомъ . невидимо бѣми ангѣлѣмъ». По словам летописца, ангел на виду у многих рубил головы «иноплеменникам». Вмешательство небесных сил в ход сражения подтвердили и пленные колодники: «како можемъ битисѧ с вами . а друзии ѣздаху верху васъ въ вѣружѣи свѣтлѣ . и страшни иже помагаху вамъ» [*Ипатьевская летопись*, 1908, с. 268]. Зафиксированный в источнике ответ половецких пленников нуждается в разъяснении.

Представление о том, что исход земного противоборства определяется в горнем мире, характерно для различных архаических культур и чѣтко прослеживается в героическом эпосе древности и средневековья. Так, боги «Илиады» разделяются на два противоборствующих лагеря, поддерживая троянцев либо ахейцев. Битва ахейцев у стен Трои сопровождается битвой богов, которую провоцирует сам Зевс: Гера, Афина, Посейдон, Гермес и Гефест выступают на ахейской стороне, Арей, Аполлон, Артемида, Ксанф и Киприда защищают Троию (Ilias XX, 31–40). Согласно «Старшей Эдде», первую в мире войну – между ванами и асами – инициировал предводитель асов Один, метнув копье [*Старшая Эдда*, 1963, с. 11]. Развитие монотеизма означало одновременно и появление текстов о посредниках, которые могут участвовать в земных схватках наравне с людьми. Ангелы в Ветхом Завете выступают не только глашатаями божественной воли, но и ее непосредственными исполнителями, что иногда предусматривало вмешательство в вооруженные конфликты. К ветхозаветным образам и сюжетам в первую очередь обратился летописец, описывающий влияние ангелов на земную историю: это «столпъ вблачень» и «вѣгнень», являвшиеся Моисею (Исх. 13:22), цитаты об ангелах из Псалтири (творѧ ангѣлы своѧ дхѣ . и слугы своѧ вѣгнь пламань (Пс. 103:4), (ако ангѣломъ своимъ заповѣсть ѿ тебе сохранить

⁸ В XVI в., когда на Руси использовался более строгий Иерусалимский устав, «Домострой» рекомендует мирянам по воскресеньям (неделям) Великого поста есть «сущи да просольные рыбы»: [*Домострой*, 1887, с. 130].

та (Пс. 90:11–12), описание внешности ангела, явившегося в видении пророку Даниилу («лице его яко видъ молыныи рещи. вчи его яко свѣщи . и мышцы его и голени . яко видъ мѣди блещаше») и упоминание о противостоянии архангела Михаила «князю царства Персидского» (Дан. 10:6), явление ангела с мечом Валаамовой ослице (Чис. 22:21–23) и Иисусу Навину перед взятием Иерихона (Нав. 5:13), истребление ангелом 185 тысяч (в летописи ошибочно 180 тысяч) ассирийцев (4 Цар. 19:35); перенесение пророка Аввакума с обедом к пророку Даниилу в ров львиный (Дан. 14:33–37) [Ипатьевская летопись, 1908, стб. 261–262, 269–270]. В центре внимания автора находится архангел Михаил [Дедев, 2009, с. 82], который, согласно христианской традиции, отождествлялся с ангелом, помогавшим Иисусу Навину и считался заступником Израиля; цитируемые летописцем Ипполит Римский и Епифаний Кипрский, как и Иоанн Златоуст, особо отмечали роль архистратига как небесного предстателя избранного народа [Барский, 2017, с. 506–507]; упоминаются также и архангелы Рафаил с Гавриилом (первый – в контексте своих целительных способностей, известных по книге Товита (Тов. 12:14), второй – в цитате из уже приводившегося видения Даниила) [Ипатьевская летопись, 1908, с. 269–272]. Из новозаветных текстов заимствованы ссылка на спор архангела Михаила с дьяволом о теле Моисеевом (Иуд. 1:9), сюжет об избавлении апостола Петра из темницы с помощью ангела (Деян. 12:7–15) и сообщение об ангеле Смирнской церкви (Откр. 2:8–9) [Ипатьевская летопись, 1908, с. 269–271]. Главная мысль, которая проводится в этом пространном изложении: собственные ангелы приставлены Богом к каждому народу, не только христианскому, но и языческому, следовательно, у половцев они тоже есть. Таким образом, летописец доказывает правоту слов половецкого «колодника». Может показаться, что его слова – не более, чем литературная реминисценция, с помощью которой автор-инок заставляет пленника-тюрка оперировать хорошо известными и понятными христианскому читателю аргументами. Но это первое впечатление обманчиво.

Представления о борьбе духов, которая определяет исход сражения противоборствующих войск, характерны для тюркской демонологии. В этом контексте заслуживает особого внимания свидетельство о духах – cävi (civi?), слова тюркского языка «Диван лугат ат-турк», написанного Махмудом аль-Кашгари⁹. Существует несколько версий прочтения этого слова и интерпретации сведений источника. Целесообразно привести основные переводы соответствующего фрагмента текста¹⁰ на современные языки.

Издание К. Рифата [Kitab-i Divan-i lûgat-it-Türk, 1335 [1917], p. 171.6–12]:

جى – اِسْمُ جُزْبِ الْجِنِّ . وَذَلِكَ أَنَّ التُّرْكَ تَزْعُمُ أَنَّ الْجَمْعَيْنِ إِذَا
تَلَاَحَا قَبْلَ ذَلِكَ الْجِنِّ الَّذِي يَنْكُنُّ وَلَايَةَ هَذَيْنِ الْجَمْعَيْنِ يَتَحَارَبَانِ
تَعَفُّسًا لِصَاحِبٍ وَلَا يَتَّهِمَا مِنَ الْأَنْسِ فَنَنْظَرُ مِنْهُمَا يَكُونُ الظُّفَرُ
لِصَاحِبٍ وَلَا يَتَّهِمَا غَدًا وَمَنْ اِئْتَرَمَ مِنْهُمَا لَا يَكُونُ الدَّبْرَةُ عَلَى الْمَلِكِ
الَّذِي يَنْكُنُّ هَذَا الْجُزْبِ مِنَ الْجِنِّ فِي وَلَا يَتَّهِ
وَيُجِوُشُ التُّرْكَ تَعَفُّسًا فِي لَيْلَةِ الْمَدَامِ وَتَدْخُلُ الْحَيَامُ تَوَقِّيًا عَنْ وَقْعِ
بِبَالِ الْجِنِّ . وَهَذَا مَعْرُوفٌ فِيهِمْ .

⁹ К. Броккельман приводит чтение cävi (civi?), переводя это слово как “Geisterheer” (армия духов) и почему-то сравнивает свидетельство Махмуда Кашгари с явлением мистического иакха накануне битвы при Саламине, о чем известно из «Истории Геродота» (Hdt. VIII. 65) [Brockelmann, 1928, S. 53]. «Древнетюркский словарь» транслитерирует جى как cävi (дух – покровитель племени) [Древнетюркский словарь, 1969, с. 169].

¹⁰ Факсимиле арабского текста см.: [Divanü Lûgat-it-Türk, Tipkibasim, 1941, p. 544.14].

Издание Б. Аталая (турецкий перевод):

Çıwı: cinlerden bir bölük. Türkler şuna inanırlar ki: iki bölük birbiriyle çarpıştığı zaman bu iki bölüğün vilâyetlerinde oturan cinler dahi kendi vilâyetinin halkını kollamak için çarpışırlar. Cinlerden hangi tarai yenerse onlardan yana çıktığı vilâyet halkı da yener. Geceleyin bu cinlerden hangisi kaçarsa onların bulunduğu vilâyetin Hakani da kaçır. Türk askerleri geceleyin cinlerin attıkları oktan korunmak için çadırlarına saklanırlar. Bu, Türkler arasında yaygındır, görenektir [*Divanü Lugat-it-Türk Tercümesi*, 1941, p. 225].

Английский перевод Дж. Клосона:

cıwı: ‘the word for a class of demons (hızbi’l-cinn). The Turles assert that when two communities (cam‘ain) fight one another, before the battle the demons which inhabit the territories (wilâya) of these two communities fight one another furiously on behalf of the human owners of the two territories; and whichever of them wins, the victory goes to the owner of that territory on the next day; and whichever of them is defeated on that night, defeat comes to the ruler of the community of the territory inhabited by that class of demons. On the night before the encounter (al-ma ‘ād) the Turkish armies hide themselves and go into their tents to take cover from injuries hy the arrows of these demons. This is well known (ma ‘rûf) among them [Clauson, 1972, p. 394].

Английский перевод (R. Dankoff and J. Kelly):

çiwi “Name of a party (hızb) of jinn. The Turks maintain that when two groups do battle, the jinn who dwell in their respective lands fight each other beforehand, out of loyalty to the human rulers of the two lands. Whichever of them is victorious, victory comes to the ruler of that one’s land on the morrow; whichever of them is defeated during the night, defeat comes to the king in whose country that party of the jinn dwell. The armies of the Turks shield themselves on the eve of battle and keep to their tents, to protect themselves from the arrows of the jinn. This is a well-known belief among them [Maḥmūd al-Kāşgarī, 1984, p. 267].

Уйгурский перевод [Mahmut Kaşkari, 1984, p. 311–312]:

چىۋى qıwı چىنلار گۇرۇمىدىن بىرىنىڭ ئېتى. تۈركلەر شۇ -

ئىنقىلا ئىشلىتىدۇكى، ئىككى يۇرت كىشىلىرى بىر - بىرى بىلەن
تۇرۇشسا، ھەر ئىككى يۇرتتىكى چىنلارمۇ ئۆز يۇرتىنىڭ
ئىككىلىرىنى قوللاپ تۇرۇشىدۇ. چىنلارنىڭ قايسى تەرىپى
يەڭسە، ئەتىسى شۇ يۇرتنىڭ ئىككىلىرى غەلبە قىلىدۇ.

كېچىلىرى ئىككى يۇرت چىنلىرىنىڭ قايسىسى يېڭىلىسا،
شۇ چىنلار تۇرغان يۇرتنىڭ پادىشاھىمۇ مەغلۇپ بولىدۇ.
تۈرك ئىسكىرىلىرى تۇرۇشتىن قايتقان كېچىسى چىنلارنىڭ
ئوقلىرى تېگىپ كېتىشتىن ساقلىنىش ئۈچۈن، ئۆزلىرىنى
دالدىغا ئېلىپ چىدىرلىرىغا كىرىۋالىدۇ. بۇ ئۇلارنىڭ
ئىچىدە كەڭ تارقالغان بىر خىل چۈشەنچە.

Перевод на русский язык З.А.М. Ауэзовой:

жиۋى چىۋى – так называют сторону (находящуюся под защитой) духов. Тюрки считают, что во времена битв между двумя войсками духи, обитающие в землях этих войск, борются друг с другом, защищая людей, правящих в их местности. Тот, кто побеждает, наутро приносит победу жителям своей местности. А (дух), потерпевший поражение, приносит ночью поражение правителю местности, в которой обитает. Войска тюрков укрываются в ночь исхода (поединка) в шатрах, остерегаясь стрел духов. Это у них известно [Maḥmūd al-Kāşgarī, 2005, c. 911].

Перевод на русский язык А.Р. Рустамова:

«جی جی Çavî – название особого рода духов. Тюрки полагают: перед тем, как начинается сражение между двумя (враждующими) группами, происходит битва между духами из владений двух групп (людей), стоящими на стороне хозяев – людей данного владения. Группа, которая побеждает, на второй день приносит победу хозяевам своего владения, а та, которая терпит поражение, приносит поражение [Махмуд ал-Кашгари, 2016, с. 373].

Азербайджанский перевод (R. Əskər):

جی Çavî cin grubunun adı. Türklər buna inanırlar ki, iki boy bir-biri ilə vuruşanda həmin boyların vilayətlərində yaşayan cinlər də öz aralarında savaşırlar və öz vilayətinin adamlarına kömək edirlər. Cinlərdən hansı tərəf qalib gəlsə, o boy zəfər qazanır. Gecə vuruşan cinlərdən biri qaçsa, onların təmsil etdiyi vilayətin xaqanı da qaçır. Türk əsgərləri gecələr cinlərin atdığı oxlardan qorunmaq üçün çadırdə gizlənilirlər. Bu, türklər arasında geniş yayılmış bir ənənədir [Mahmud Kaşğari, 2006, p. 213].

Турецкий перевод (A.B. Ercilasun):

çavî cin grubunun adı. Türklər şöyle inanırlar. İki grup savaştığı zaman, bunların ülkelerinde oturan cinler de savaşırlar; çünkü (cinler) ülkelerinin insan sahiplerine sıkı sıkıya bağlıdır. Hangi grup (cinlerden) kazanırsa ertesi zafer, o grubun ülkesinin sahibine ait olur. Geceleyein bu iki gruptan hangisi yenilirse kaçış üflkrdinfr bu (yenilen) cinlerin oturduğu hükümdara düşer. Türk orduları, savaş gecesini saklanırlar ve cinlerin oklarının üzerlerine düşmesinden korunmak için çadırlarına girerler. Bu, onlar arasında bilinen bir şeydir [Kaşgarlı Mahmut, 2015, s. 445].

Проблема сопоставления сведений тюркских источников с памятниками древнерусского летописания недостаточно разработана в историографии [Пархоменко, 1940]. Как правило, историки-русисты и тюркологи решают свои исследовательские задачи по отдельности, крайне редко обращаясь к достижениям друг друга. Лишь В.А. Гордлевский заметил параллель между этой информацией словаря Махмуда аль-Кашгари и статьей Повести временных лет, но и он подробно не занимался вопросом о генезисе сюжета, объясняя сходные мотивы «общими условиями жизни» [Гордлевский, 1961, с. 601]. Происхождение слова جی جی, обозначающего джиннов в «Диван лугат ат-турк», остается неясным; согласно Дж. Клосону и П.Б. Голдену, не исключена его иранская этимология (от *daeva*, обозначающего дэмонов), тем не менее прямых доказательств этому нет [Clauson, 1972, p. 394; Golden, 1998, p. 187]. Р. Данкофф считает, что термин *çiwî* представляет собой подражание звукам борьбы джиннов, что выглядит недостаточно убедительным [Dankoff, 1975, p. 74]. Так или иначе, свидетельство тюркского словаря в сопоставлении с летописным текстом позволяет предполагать, что рассказ о сражении половцев с ангелами и помощи ангелов русским войскам в битве на Сальнице – не только результат рефлексии автора, опирающегося на христианскую традицию, но и достоверное отражение мировоззрения самих кочевников¹¹. Чтобы глубже понять особенности тюркского восприятия сюжета ангеломании, необходимо обратиться к более поздним источникам.

Представляется примечательным известие, сохранившееся в труде шейбанидского историка Утемиш-хаджи «Кара таварих», написанном в середине XVI в.¹² Этот автор сообщает

¹¹ Сведения о борьбе духов имеются и в других источниках: так, по данным Ахмеда Ибн Фадлана, царь волжских булгар трактовал северное сияние как борьбу «верных и неверных джиннов»; как отметил А.П. Ковалевский, известия о борьбе джиннов содержит «Книга тысячи и одной ночи», сходные предания сохранились и в фольклоре балтов и угро-финнов [Ковалевский, 1956, с. 134–135, 201–202], однако нет оснований связывать эти свидетельства с рассматриваемым текстом Махмуда аль-Кашгари.

¹² Этот источник ранее фигурировал в научной литературе как «Чингиз-наме», что, по убедительному мнению И.М. Миргалеева, является общим названием всех повествований о Чингисхане и Чингизидах. См.: [Утемиш-хаджи, 2017, с. 7–8].

о чуде, обеспечившем победу «назрат-хану» Берке в ходе сражения с «неверным» соперником ильханом Хулагу¹³. По словам пленников, они бросились бежать, поскольку увидели два огромных войска, которые атаковали неприятеля, как только Берке (находившийся на вершине холма в одиночестве) погнал коня на врага. Воинам Хулагу показалось, что на них рухнули земля и небо. Воспользовавшись паникой в стане противника, трусливые соратники Берке двинулись вслед за своим повелителем [Утемиш-хаджи, 2017, с. 35–36]. С точки зрения автора-мусульманина (опиравшегося на устную традицию, сохранившуюся в исторической памяти Улуса Джучи) этот случай продемонстрировал всемогущество Всевышнего Аллаха, тем не менее нельзя не отметить сходство рассматриваемого рассказа с информацией «Диван лугат ат-турк» и нарративом Повести временных лет о битве на Сальнице. «Огромные войска», привидевшиеся проигравшей стороне, как думается, связаны с широко распространенными среди тюрков представлениями о духах – защитниках определенной местности. Эти воззрения прослеживаются и в источниках Нового времени. Так, в 1818 г. персидский шахзаде Аббас-мирза из тюркской Каджарской династии писал генералу А.П. Ермолову о том, что в ходе сражений с афганцами «победоносным войскам нашим всегда покровительствуют конные полки небесных сил...» [Потто, 1888, с. 7]. Ч.Ч. Валиханов отмечал, что место стоянки аула являлось местом сбора духов предков (аруахов), к которым обращались во всех трудных ситуациях; согласно распространенным у казахов верованиям, шаманы (басты) могли спровоцировать борьбу различных джинов между собой [Валиханов, 1984, с. 209, 211–214].

Таким образом, летописный нарратив о Сальницкой битве одновременно воспроизводит особенности как ортодоксально-христианского, так и тюркского мировосприятия, что само по себе свидетельствует в пользу его аутентичности, достоверного отражения сознания современников. Основные хронологические вехи сюжета о походе, зафиксированные в повествовании Ипатьевской летописи, представляются заслуживающими доверия. С точки зрения половцев, их поражение в сражении произошло вследствие того, что духи-покровители, защищавшие противника, оказались сильнее. Это мнение резонировало с основными постулатами христианской ангелологии, благодаря чему было без труда семантически распознано летописцем и изложено им на языке собственной культурной традиции, в контексте, соответствующем свидетельствам Священного Писания и Предания.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

Багалей Д.И. *История Северской земли до половины XIV ст.* Киев, 1882 [Bagaley D. I. *History of the Seversk Land before the First Half of the 14th Century*. Kiev, 1882 (in Russian)].

Барский Е.В. Михаил, архистратиг. *Православная энциклопедия*. [Barskiy E.V. Archangel Michael. *Orthodox Encyclopedia*. (in Russian)] <https://www.pravenc.ru/text/2563460.html> (accessed: 25.11.2024)

Бобров А.Г. Сальница (Салница). *Энциклопедия «Слова о полку Игореве»*. СПб.: Дмитрий Буланин, 1995. Т. 4. С. 263–267 [Bobrov A.G. Sal'nitsa (Salnitsa). *Encyclopedia of the Tale of Igor's Campaign*. Saint Petersburg: Dmitry Bulanin, 1995. Vol. 4. Pp. 263–267 (in Russian)].

Бубенок О.Б., Тортіка М.В. Достовірність літописних даних про похід Володимира Мономаха проти половців у 1111 р. (хронологічний, географічний та музейно-культурологічний аспекти). *Сходознавство*. 2022. № 90. С. 27–62 [Bubenok O.B., Tortika M.V. The Reliability of Chronicle Data about the Campaign of Volodymyr Monomakh against the Polovcians (Chronological, Geographical and Museum-Cultural Aspects). *The Oriental Studies*. 2022. No. 90. Pp. 27–62 (in Ukrainian)].

¹³ Д. ДеВиз справедливо отмечает, что религиозный фактор в противостоянии двух Чингизидов – Берке и Хулагу, на котором акцентируют исламские авторы, нельзя преувеличивать [DeWeese, 1994, p. 84].

Валиханов Ч.Ч. Тенгри (бог). Валиханов Ч.Ч. *Собрание сочинений в 5 тт.* Т. 1. Алма-Ата: Главная редакция Казахской советской энциклопедии, 1984. С. 208–215 [Walikhanov C.C. Tengri (God). Walikhanov C.C. *Collected Works in 5 vols.* Vol. 1. Alma-Ata, 1984. Pp. 208–215 (in Russian)].

Голден П.Б. Формирование куман-кыпчаков и их мира. *Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии.* 2003. Вып. 10. С. 458–480 [Golden P.B. The Shaping of the Cuman – Qipčaq and their World. *Materials on Archaeology, History and Ethnography of Tauria.* 2003. Issue 10. Pp. 458–480 (in Russian)].

Гордлевский В.А. Что такое «босый волк»? Гордлевский В.А. *Избранные сочинения.* Т. 2. М.: Издательство восточной литературы, 1961. С. 482–504 [Gordlevskii V.A. What is a “bosyi volk” (bare-foot wolf)? Gordlevskii V.A. *Selected Works.* Vol. 2. Moscow: Izdatelstvo vostochnoy literatury, 1961. Pp. 482–504 (in Russian)].

Дедов В.Н. Летописный источник о походе 1111 г. древнерусских князей на половцев (опыт исследования сакральных текстов). *Святотирский альманах 2009. Збірка наукових праць.* Донецьк, 2009. С. 62–97 [Dedov V.N. A Chronicle Source on the Campaign of the Princes of Ancient Rus against the Polovtsians in 1111 (Studying the Sacred Texts). *Sviatogirskiy Almanac 2009. Collection of Academic Papers.* Donetsk, 2009. Pp. 62–97 (in Russian)].

Домострой. Изд. В.А. Яковлев. 2-е изд. Одесса: тип. А.Ш. Шульце, 1887 [Domostroy (Domestic Order). 2nd ed. V.A. Yakovlev (ed.) Odessa: tip. A.S. Shultse, 1887 (in Russian)].

Древнетюркский словарь. Ред. В.М. Надеяев, Д.М. Насилов, Э.Р. Тенишев, А.М. Щербак. Л.: Наука, 1969 [Old Turkic Dictionary. V.M. Nadeliaev, D.M. Nasilov, E.R. Tenishev, A.M. Shcherbak (eds.) Leningrad: Nauka, 1969 (in Russian)].

Ипатьевская летопись. Под ред. А.А. Шахматова. *Полное собрание русских летописей.* Т. 2. СПб.: Типография М.А. Александрова, 1908 [The Hypatian Chronicle. A.A. Shakhmatov (ed.) *Complete Collection of Russian Chronicles.* Vol. 2. Saint Petersburg: Tipografiya M.A. Aleksandrova, 1908 (in Russian)].

Книга Большому Чертежу. Подгот. и ред. К.Н. Сербиной. М.; Л.: Издательство АН СССР, 1950 [Book of the Great Map. K.N. Serbina (ed.) Moscow; Leningrad: Izdatelstvo AN SSSR, 1950 (in Russian)].

Ковалевский А.П. *Книга Ахмеда Ибн Фадлана о его путешествии на Волгу в 921–922 гг.* Харьков: Издательство Харьковского государственного университета имени А.М. Горького, 1956 [Kovalevskii A.P. *Ahmad Ibn Fadlan's Book about His Travel along Volga in 921–922.* Kharkov: Izdatelstvo Kharkovskogo gosudarstvennogo universiteta imeni A.M. Gorkogo, 1956 (in Russian)].

Кудряшов К.В. *Половецкая степь. Очерки исторической географии.* М.: ОГИЗ; Государственное издательство географической литературы, 1948 [Kudriashov K.V. *The Polovtsian Steppe. Essays on Historical Geography.* Moscow: OGIZ; Gosudarstvennoe izdatelstvo geograficheskoy literatury, 1948 (in Russian)].

Лаврентьевская летопись. Под ред. Е.Ф. Карского. *Полное собрание русских летописей.* Т. 1. Л.: Издательство АН СССР, 1926 [The Laurentian Chronicle. E.F. Karskiy (ed.) *Complete Collection of Russian Chronicles.* Vol. 1. Leningrad: Izdatelstvo AN SSSR, 1926 (in Russian)].

Летопись по Воскресенскому списку. Под ред. А.Ф. Бычкова. *Полное собрание русских летописей.* Т. 7. СПб.: В типографии Э. Праца, 1856 [The Voskresensk Chronicle. A.F. Bychkov (ed.) *Complete Collection of Russian Chronicles.* Vol. 7. Saint Petersburg: V tipografii E. Pratsa, 1856 (in Russian)].

Махмуд ал-Каšгарӣ. *Диван Луғат ат-Турк.* Перевод, предисловие и комментарии З.-А.М. Ауэзовой. Алматы: Дайк-пресс, 2005 [Maḥmūd al-Kāšgarī. *Dīwān Luḡāt at-Turk.* Z.-A.M. Auezova (ed., tr.) Almaty: Daik-Press, 2005 (in Russian)].

Махмуд ал-Каšгарӣ. *Диван Луғат ат-Турк (Свод тюркских слов): в 3-х т.* Пер. с араб. А.Р. Рустамова под ред. И.В. Кормушина. М.: Наука; Восточная литература, 2016. Т. 2 [Maḥmūd al-Kāšgarī. *Dīwān Luḡāt at-Turk.* In 3 vols. A.R. Rustamov (tr.), I.V. Kormushin (ed.) Moscow: Nauka; Vostochnaya literatura, 2016. Vol. 2 (in Russian)].

Мещерский Н.А. К вопросу об источниках Повести временных лет. *Труды Отдела древнерусской литературы*. 1957. Т. 13. С. 57–65 [Meshchersky N.A. On the Sources of the Tale of Bygone Years. *Works of the Department of Ancient Russian Literature*. 1957. Vol. 13. Pp. 57–65 (in Russian)].

Мушар Ф. «Небо как открытая книга»: небесные знамения в древнерусском летописании (домонгольский период). *Ruthenica*. 2017. Т. 14. С. 7–25 [Mouchard F. “The Sky as an Open Book”: Celestial Signs in Ancient Russian Chronicles (pre-Mongol Period). *Ruthenica*. 2017. Vol. 14. Pp. 7–25 (in Russian)].

Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. Под ред. А.Н. Насонова. М.; Л.: Издательство АН СССР, 1950 [Novgorod First Chronicle in Older and Younger Editions. A.N. Nasonov (ed.) Moscow; Leningrad: Izdatelstvo AN SSSR, 1950 (in Russian)].

Памятники древнерусского канонического права. Изд. А.С. Павлов. СПб.: Типография М.А. Александрова, 1908. Ч. 1. Изд. 2. [Monuments of Ancient Russian Canon Law. Pt. 1. 2nd ed. A.S. Pavlov (ed.) Saint Petersburg: Tipografia M.A. Aleksandrova, 1908 (in Russian)].

Пархоменко В.А. Следы половецкого эпоса в летописях. *Проблемы источниковедения*. Сб. 3. М.; Л.: Академия наук СССР, 1940. С. 391–393 [Parkhomenko V.A. Traces of the Polovtsian Epic in the Chronicles. *Problems of Source Studies*. Issue 3. Moscow; Leningrad: Akademiya Nauk SSSR, 1940. Pp. 391–393 (in Russian)].

Пентковский А.М. *Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси*. М.: Издательство Московской патриархии, 2001 [Pentkovsky A.M. *Typicon of Patriarch Alexios the Studite in Byzantium and Rus’*. Moscow: Izdatelstvo Moskovskoy Patriarkhii, 2001 (in Russian)].

Потто В.А. *Кавказская война*. Т. 3. Вып. 1. Изд. 2-е. СПб.: В.А. Березовский, 1888 [Potto V.A. *The Caucasian War*. Vol. 3. Issue 1. 2nd ed. St. Petersburg: V.A. Berezovsky, 1888 (in Russian)].

Роменский А.А. Половецкие предания о духах-защитниках. *Исторические, культурные, межнациональные, религиозные и политические связи Крыма со Средиземноморским регионом и странами Востока. Материалы V Международной научной конференции*. Отв. ред. В.В. Лебединский. М.: Институт востоковедения РАН, 2021. С. 238–240 [Romensky A.A. Qipchak Legends about Protective Spirits. *Historical, Cultural, Interethnic, Religious and Political Relations of Crimea with the Mediterranean Region and the Countries of the East. Proceedings of the V International Scientific Conference*. V.V. Lebedinskiy (ed.) Moscow: IOS RAS, 2021. Pp. 238–240 (in Russian)].

Святский Д.О. *Астрономические явления в русских летописях с научно-критической точки зрения*. Пг., 1915 [Sviatskii D.O. *Astronomical Phenomena in Russian Chronicles from a Scientific and Critical Point of View*. Petrograd, 1915 (in Russian)].

Сибільов М.В. Археологічні пам’ятки на Дінці в зв’язку з походами Володимира Мономаха та Ігоря Сіверського. *Археологія*. 1950. Т. 4. С. 99–114 [Sibiliyov M.V. Archaeological Monuments on the Donets River in the Context of the Campaigns of Volodymyr Monomakh and Igor Siverskii. *Archaeology*. 1950. Vol. 4. Pp. 99–114 (in Ukrainian)].

Старшая Эдда: древнеисландские песни о богах и героях. Пер. А.И. Корсуна; ред., вступ. ст. и коммент. М.И. Стеблин-Каменского. Л.: Ленинградское отделение Издательства Академии наук СССР, 1963 [Poetic Edda: Old Icelandic Songs of Gods and Heroes. A.I. Korsun (tr.), M.I. Steblin-Kamensky (ed.) Leningrad: Leningradskoe otdelenie Izdatelstva Akademii Nauk SSSR, 1963 (in Russian)].

Темушев С.Н. География и динамика половецких набегов на Русь (вторая половина XI – начало XIII в). *Colloquia Russica. Series I. Vol. 7. Rus’ and the World of the Nomads (the Second Half of the 9th – 16th C.)*. Krakow: Zakład Historii Europy Wschodniej; Instytut Historii Uniwersytet Jagielloński, 2017. С. 125–140 [Tsemushau S. N. Geography and dynamics of the Polovtsian raids on Rus’ (second half of 11th – beginning of 13th century). *Colloquia Russica. Series I. Vol. 7. Rus’ and the World of the Nomads (the Second Half of the 9th – 16th C.)*. Krakow: Zakład Historii Europy Wschodniej; Instytut Historii Uniwersytet Jagielloński, 2017. Pp. 125–140 (in Russian)].

Триодъ постная. М.: Издание Московской патриархии, 1992 [Lenten Triodion. Moscow: Izdanie Moskovskoy Patriarkhii, 1992 (in Church Slavonic)].

Утемиш-хаджи. *Кара таварих*. Общ. и науч. ред. И.М. Миргалеева. Казань: Институт истории им. III. Марджани АН РТ, 2017 [Ötemiş Haji. *Qara tavarikh*. I.M. Mirgaleev (ed.) Kazan: Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences, 2017 (in Russian)].

Федченко О.Д. Новый взгляд на «крестовый поход» Мономаха на половцев в 1111 г. *Змиевское краеведение*. 2021. № 1. С. 3–7 [Fedchenko O.D. A New Look at Monomah's "Cross Campaign" against Polovtsians in 1111. *Zmiev Local Lore*. 2021. No. 1. Pp. 3–7 (in Russian)].

Brockelmann C. *Mitteltürkischer Wortschatz nach Mahmud al-Kāşğari's Divan Lughat at-Turk*. Budapest, Leipzig: Körösi Csoma-Gesellschaft, 1928.

Clauson G. *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth Century Turkish*. Oxford: Clarendon Press, 1972.

Dankoff R. Kāşğarī on the Beliefs and Superstitions of the Turks. *Journal of the American Oriental Society*. 1975. Vol. 95. No. 1. Pp. 68–80.

Divanü Lugat-it-Türk Tercümesi. Çeviren B. Atalay. Tt. I–III. Ankara: Türk Dil Kurumu, 1939–1941.

Divanü Lugat-it-Türk. Tıpkibasım. "Faksimile". Ankara: Alaeddin Kiral Basimevi, 1941.

DeWeese D. *Islamization and Native Religion in the Golden Horde. Baba Tükles and Conversion to Islam in Historical and Epic Tradition*. Pennsylvania: Pennsylvania State University Press, 1994.

Golden P.B. Nomads and Their Sedentary Neighbours in Pre-Çinggisid Eurasia. *Archivum Eurasiae Medii Aevi*. 1987–1991. Vol. 7. Pp. 41–82.

Golden P.B. Religion among the Qipçaqs of Medieval Eurasia. *Central Asiatic Journal*. 1998. Vol. 42/2. Pp. 180–237.

Golden P.B. The Shaping of the Cuman – Qipçaqs and their World. Golden P.B. *Studies on the Peoples and Cultures of the Eurasian Steppes*. C. Hriban (ed.) Bucureşti: Editura Academiei Române, Brăila: Editura Istros a Muzeului Brăilei, 2011(1). Pp. 303–332.

Golden P.B. War and Warfare in Pre-Çinggisid Western Steppes of Eurasia. Golden P. B. *Studies on the Peoples and Cultures of the Eurasian Steppes*. C. Hriban (ed.) Bucureşti: Editura Academiei Române, Brăila: Editura Istros a Muzeului Brăilei, 2011(2). Pp. 65–134.

Kaşgarlı Mahmut, *Dīvānu Lügātī't-Türk*. Hazırlayanlar A.B. Ercilasun, Z. Akkoyunlu. Ankara: Türk Dil Kurumu, 2015.

Kitab-i Divan-i lûgat-it-Türk. Muellifi, Mahmut bin el-Hüseyin bin Mehmet el-Kaşğarî. T. III. Darü'l-hilafetül Aliye [İstanbul]: Matbaa-yi Amire, 1335 [1917].

Mahmūd al-Kāşğarî. *Compendium of the Turkic Dialects (Dīwān Luğāt at-Turk)*. R. Dankoff, J. Kelly (ed., tr.) Cambridge: Harvard University, 1984. Pt. 2.

Mahmud Kaşğari. *Divanü lûğat-it-Türk*. Dörd cildə. Tərcümə edən və nəşrə hazırlayan R. Əskər. III cild. Bakı: Ozan, 2006.

Mahmut Kaşğari. *Türki Tiller Divanı*. Cilt 3. Urumçi: Sincan Halk Neşriyatı, 1984.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

РОМЕНСКИЙ Александр Александрович – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник отдела византийской истории Государственного музея-заповедника «Херсонес Таврический», Севастополь, Россия; старший научный сотрудник Научно-исследовательского института «Институт истории и археологии Византии и Причерноморья», Севастопольский государственный университет, Севастополь, Россия.

Alexandr A. ROMENSKY, PhD (History), Senior Research Fellow, Byzantine History Department, State Museum-Preserve "Tauric Chersonese", Sevastopol, Russia; Senior Research Fellow, Research Institute "Institute of History and Archaeology of Byzantium and Black Sea Region", Sevastopol State University, Sevastopol, Russia.